

# Projet Spotlight Taiwan Lyon 3 2021

N°2- 16/06/2021

LE PROJET : LA PLURALITE  
DES LANGUES ET DES  
CULTURES A TAIWAN

Projet Spotlight Taiwan Lyon 3  
2021

**La pluralité des langues et  
des cultures à Taiwan**

*Le projet « Spotlight Taiwan Lyon 3 » est un projet scientifique porté conjointement par le Centre d'Études Linguistiques — Corpus, Discours et Sociétés (CEL, UR CEL), l'Institut d'Études Transtextuelles et Transculturelles (IETT, UR IETT) et le Département d'études chinoises de l'Université Jean Moulin Lyon 3.*

Il est conçu par des spécialistes du monde sinophone de ces institutions afin d'aborder les questions de la pluralité des langues et des cultures à Taiwan, dont la société a connu différentes langues et écritures d'origines formosanes, occidentales, chinoises, japonaise et d'Asie du Sud d'Est pour ne citer que les plus récentes. Cette mixité polyglotte diachronique au fil de son histoire singulière et le métissage de multiples langues qui coexistent toujours aujourd'hui contribuent au dynamisme créatif tant artistique que littéraire ou politico-linguistique de la société taïwanaise moderne.

Soutenues par le ministère de la culture de Taiwan, et dans le cadre du présent projet Spotlight Taiwan Lyon 3, différentes manifestations scientifiques seront organisées entre avril et novembre 2021 à l'université Lyon 3. Tout d'abord une série de webinaires faisant intervenir des spécialistes présentant le plurilinguisme à Taiwan sous l'angle de la sociolinguistique, de la musique, du cinéma, de la bande dessinée et de la littérature seront organisés d'avril à juillet 2021.

Un cours d'initiation à la langue taïwanaise (Tâi-gí) est prévu pour les étudiants sinisants afin qu'ils puissent acquérir les notions de base en taïwanais et leur permettre ainsi de se familiariser avec cette langue qui est encore très largement utilisée à ce jour à Taiwan.

Enfin, l'équipe du projet Spotlight Taiwan Lyon 3 organisera une conférence internationale intitulée Pluralité linguistique et diversité culturelle à Taiwan les 4 et 5 novembre 2021 à l'Université Jean Moulin Lyon 3 (si les conditions sanitaires le permettent). Deux journées seront ainsi consacrées à des projections de films et des interventions des spécialistes sur la thématique du projet. Elles regrouperont des chercheurs, mais aussi des artistes et écrivains français et taïwanais.

Le projet est porté par trois enseignants-chercheurs de l'Université Lyon 3 Jean Moulin :

- LIN-ZUCKER Miao
- GAFFRIC Gwennaël
- NERI Corrado

Informations sur le 1<sup>er</sup> webinaire :

<https://cel.univ-lyon3.fr/cel-iett-webinaire-spotlight-taiwan-1-la-pluralite-linguistique-a-taiwan-langues-litterature-cinema-1>

► [Vidéo des premiers webinaires en rediffusion à la demande.](#)



12 MAI 2021

## “咱們都是中國人” : les comédies bilingues comme tentative de réconciliation ?

► [Vidéo en rediffusion à la demande](#)

### LUMIERE SUR : Wafa GHERMANI

Wafa Ghermani a étudié le cinéma à la Sorbonne Nouvelle et à Paris 8, en parallèle de son apprentissage du chinois à l'Inalco. Elle a soutenu en 2015 une thèse intitulée *Cinéma et identité nationale : le cas de Taïwan de 1985 à nos jours*. Elle travaille actuellement à la Cinémathèque Française au Service de la Valorisation des collections films, et plus particulièrement sur la plateforme VOD HENRI.

Par ailleurs, elle enseigne à la Sorbonne Nouvelle, et est régulièrement consultante et programmatrice sur des festivals ou à la Cinémathèque (Festival des Cinémas d'Asie de Vesoul, Five Flavours, Film Festival à Varsovie, Filmosa à Paris, La Maison de la Culture du Japon). Elle participe également avec Corrado Neri, Chris Berry et Ming-Yeh Rawnsley au projet « Taiwan Commercial Lost Cinema ».



Plateforme VOD HENRI :

<https://www.cinematheque.fr/henri/>

## BIBLIOGRAPHIE

Numéro *Industries culturelles en Asie de l'Est*, co-direction avec Kristian Feigelson, revue *Théorème* (Presse de la Sorbonne Nouvelle). 2021.

*Taipe, a city of sadness*, texte pour le livret accompagnant le coffret Tsai Ming-Liang édité par Survivance. 2020.

*Histoire du cinéma taiwanais*, in Dictionnaire des cinémas chinois, Chine, Hong Kong, Taiwan, sous la direction de Nathalie Bittinger, Paris, éditions Hémisphères. 2019.

*Gangster, femmes fatales et va-nu-pieds*, texte de présentation de la rétrospective « le cinéma de (mauvais) genre taiwanais » à la Cinémathèque française du 12 avril au 2 mai 2019.

<https://www.cinematheque.fr/cycle/le-cinema-de-mauvais-genre-taiwanais-503.html>

*Exils: de la nostalgie à la reconquête du passé dans le cinéma taiwanais*, in *Voyages et Exil au cinéma: transfert et/ou chocs culturels*, sous la direction de Patricia –Laure Thivat, Presse de Septentrion. 2017.



27 MAI 2021

## 燦爛的破爛：解嚴後台灣地下文化 La plage souterraine: les happenings musicaux et artistiques à Taïwan depuis la fin de la loi martiale

► [Vidéo en rediffusion à la demande](#)

### LUMIERE SUR : JON SOLOMON

Jon Somolon est né à Boston aux Etats-Unis. Il a passé 25 ans en Asie, dont plus que 20 ans à Taïwan (le reste était partagé entre le Japon et la Chine, avec également des stages en Corée et à Hong Kong). De 1993 à 1995, il a été directeur artistique de la compagnie de danse Somatic Theater Company à Taipei..

Il a ensuite été Maître de conférences au Canada, à l'Université McGill de Montréal, puis Professeur des universités à l'Université Jiaotong à Shanghai, avant de s'installer en France en 2011 afin d'enseigner à l'Université Lyon 3 Jean Moulin



Somatic Theater Company :

<https://park.org/Taiwan/Culture/Resources/cartgroup/dance/index001.htm>

## BIBLIOGRAPHIE

“Le printemps de Taïwan : quand les Transformers investissent les boîtes noires”. Tr. Anne Querrien and Valentin Schaepelynck. 2014. Chimères no. 83 (2014), 133-141.

“Another European Crisis? Myth, translation and the apparatus of area.” 2012. In German, French, and Spanish translations with English original text. Transversal, on-line journal of the EIPCP (European Institute for Progressive Cultural Policies).

<http://eipcp.net/transversal/0613/solomon/en>

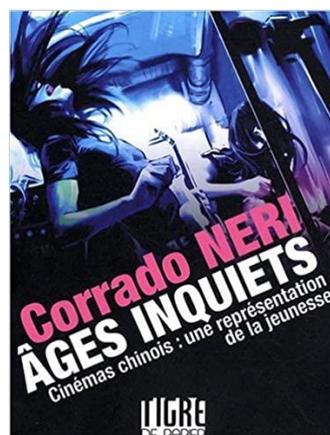
“L’empire et le régime de la traduction unilatérale,” [Empire and the regime of unilateral translation], in Multitudes (Paris: Exils), Numéro 13 (2003), 79-88. Also in Italian as: tr. Federica Matteoni, “Impero e il regime della traduzione unilaterale: un dibattito a Taiwan,” in DeriveApprodi No. 23 (2003), 155-159.



## PORTEUR DU PROJET : CORRADO NERI

Corrado NERI est maître de conférences HDR à l'université Jean Moulin, Lyon 3. Il a mené de nombreuses recherches sur le cinéma asiatique à Pékin et à Taipei et a publié une monographie sur le réalisateur Taiwanais Tsai Ming-liang (2004). Il est également l'auteur de *Âges inquiets : Cinémas chinois, une représentation de la jeunesse* (2009) ; *Rétro Taiwan : Vintage culturel et imaginaire national dans le cinéma sinophone contemporain* (2016), ainsi que d'articles dans des ouvrages collectifs et dans la presse spécialisée. Il a en outre dirigé plusieurs publications collectives :

*Taiwanese Cinema/Le Cinéma taiwanais* (avec Kirstie Gormley, 2009) ; *Global Fences* (avec Florent Villard, 2011) ; *Reinventing Mao: Maoisms and National Cinemas/La Réinvention de Mao. Maoïsmes et Cinémas Nationaux* (n° spécial *Cinéma & Cie International Film Studies Journal*, avec Marco Dalla Gassa et Federico Zecca) et *Politics and representation in Sinophone Cinema after the 1980s/Politique et Représentation dans le Cinéma Sinophone après 1980* (n° 55 de *Monde Chinois Nouvelle Asie*, avec Jean-Yves Heurtebise).



## BIBLIOGRAPHIE

Neri, Corrado, Heurtebise, Jean-Yves. *Politics and representation in Sinophone Cinema after the 1980s/Politique et Représentation dans le Cinéma Sinophone après 1980*. N°55 *Monde Chinois Nouvelle Asie*. 2020.

Neri, Corrado, Dalla Gassa, Marco, Zecca, Federico. *Reinventing Mao: Maoisms and National Cinemas/La Réinvention de Mao. Maoïsmes et Cinémas Nationaux*. in *Cinéma & Cie International Film Studies Journal*. 2019

Neri, Corrado. *Rétro Taiwan*. Paris: L'Asiathèque Editions. 2016

Neri, Corrado, Villard, Florent. *Global fences: Literatures, limits, borders*. Lyon: Institut des Etudes Transtextuelles et Transculturelles, Université Lyon 3 Jean Moulin. 2011

Neri, Corrado. *Ages inquiets: Cinémas chinois, une représentation de la jeunesse*. Tigre de papier 2009

Neri, Corrado, & Gormley, Kirstie. *Taiwan cinema / Le cinéma taiwanais*. Lyon: Asiexpo. 2009

Neri, Corrado. *Tsai Ming-liang*. Venezia: Cafoscarina. 2004



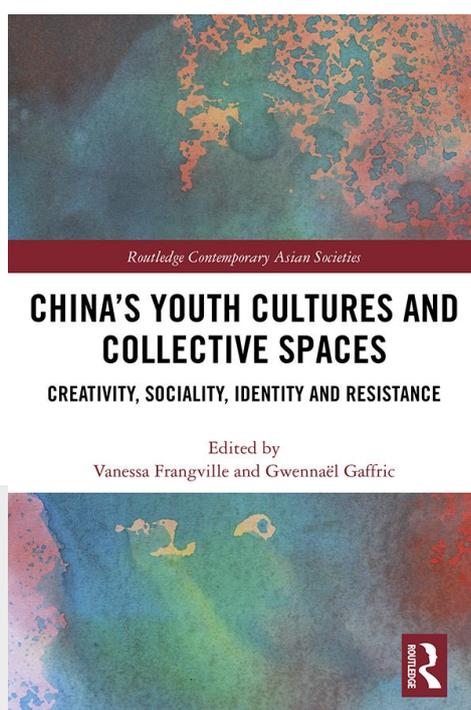
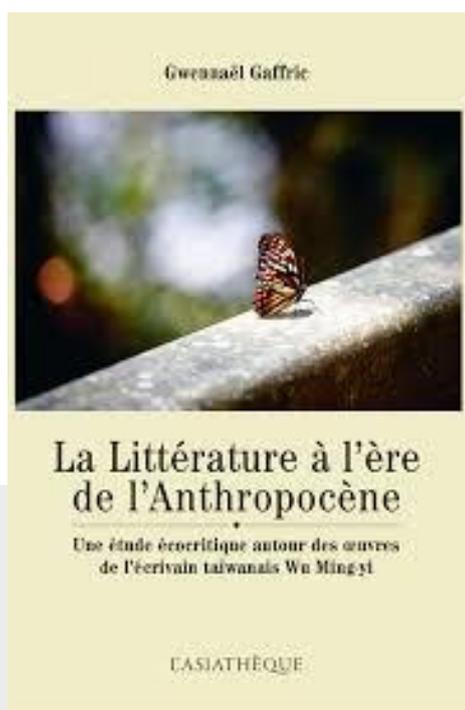
## PORTEUR DU PROJET : GWENNAEL GAFFRIC

Gwennaël Gaffric est maître de conférences à l'université Jean Moulin, Lyon 3. Il est spécialiste de littératures contemporaines en langues chinoises (Chine, Hong Kong, Taïwan...). Il a récemment publié la monographie *La Littérature à l'ère de l'Anthropocène : Une étude écocritique autour des œuvres de l'écrivain taïwanais Wu Ming-Yi* (Asiathèque, 2019), et co-édité avec Vanessa Frangville l'ouvrage *China's Youth Cultures and Collective Spaces: Creativity, Sociality, Identity and Resistance* (Routledge, 2020).

Il est également directeur de collection « Taiwan Fiction » de l'Asiathèque, et traducteur littéraire. Il a notamment traduit des écrivains taïwanais, comme Wu Ming-yi, Chi Ta-wei ou Kao Yi-feng.

**Blog personnel d'enseignement :**

<http://gwennaelgaffric.blogspot.com/>



## BIBLIOGRAPHIE

Frangville, V., & Gaffric, G. (2020). *China's youth cultures and collective spaces: Creativity, sociality, identity and resistance*.

Gaffric, G. (2019). *La littérature à l'ère de l'anthropocène: Une étude écocritique autour des œuvres de l'écrivain taïwanais Wu Ming-yi*.

Gaffric, G. (2017). Histoire de la traduction de 1984 de George Orwell dans le monde sinophone. *Monde chinois*, 3(3-4), 38-49.  
<https://doi.org/10.3917/mochi.051.0038>



## INFORMATIONS PRATIQUES

### NOS PARTENAIRES



► [Cliquez ici pour accéder au webinaire](#)

► Lien de connexion :

<https://univlyon3.webex.com/univlyon3/j.php?MTID=m81d2ede6a15e4be9177d2d900816de5a>

10 JUIN 2021 DE 10H30 À 12H

Mme. HEYLEN Ann

Standardisation de la langue taïwanaise et quête d'identité : une approche sociolinguistique

► Vidéo en rediffusion à la demande

24 JUIN 2021 DE 10H30 À 12H

M. MAGISTRY Pierre

Hactivisme linguistique à Taïwan

Nous trouver :

- [Site Projet Spotlight Taiwan](#)
- [Centre d'Études Linguistiques](#)
- [Institut d'Études Transtextuelles et Transculturelles](#)

Nous contacter :

Responsable de projet : Miao Lin-Zucker

[miao.lin-zucker@univ-lyon3.fr](mailto:miao.lin-zucker@univ-lyon3.fr)

Assistante de projet : Morgane Amilin

[morgane.amilin@gmail.com](mailto:morgane.amilin@gmail.com)



## INFORMATIONS PRATIQUES : COURS DE TÂI-GÍ

DATE :	5 (13h) au 9 (17h) juillet 2021 Total de 28h de cours en présentiel Assiduité obligatoire
LIEU :	Université Lyon 3 Jean Moulin Salle 310 Manufacture Des Tabacs
RESPONSABLE :	Yoann Goudin, Université Grenoble Alpes
DESCRIPTION :	Il s'agira en s'appuyant sur le capital plurilingue de chacun et tout particulièrement les connaissances et compétences déjà acquises en mandarin – et le cas échéant d'autres langues sinogrammiques (hakka, japonais etc.) – de s'initier à l'apprentissage du taïwanais en intercompréhension avec le mandarin en langue pont.
OBJECTIFS D'APPRENTISSAGE :	<ul style="list-style-type: none"><li>– être autonome dans l'apprentissage du taïwanais et du plurilinguisme en contexte sinophone,</li><li>– être capable de comprendre des énoncés simples et spécialisés en taïwanais,</li><li>– être capable de répondre en mandarin en switchant en taïwanais,</li><li>– être capable de s'exprimer en continu en taïwanais pendant au moins deux minutes,</li><li>– être capable de déchiffrer et lire à haute voix un texte en taïwanais</li></ul>
CONTACTS :	<a href="mailto:gwennael.gaffric1@univ-lyon3.fr">gwennael.gaffric1@univ-lyon3.fr</a> <a href="mailto:yoanngoudin@yahoo.fr">yoanngoudin@yahoo.fr</a> <a href="mailto:morgane.aminlin@gmail.com">morgane.aminlin@gmail.com</a>